

Jack Alexander CORRIGALL
German to English Translator

1 Post Box Cottage
 New Road
 Stoke Fleming
 Devon
 TQ6 0NR
 UK

tel: +44 (0)1803 770 246
 mob: +44 (0)7738 408 927
 fax: +44 (0)1803 770 246
 skype: jackcorrigan
 email: info@8transl8.com
 URL: www.8transl8.com

Language Pairs

Language pairs:	German to English
Mother tongue:	English
Fluent:	German
Some knowledge of:	Mandarin, Cantonese, Portuguese, French
Specialist subjects:	Art & Culture, Literature, Food & Drink, Sport & Tourism, Marketing, Telecommunications, Alternative Energy, History & Politics, Institutional Language

Rates

Translation rates:	£0.07 – £0.11 per target word
Translation capacity:	10,000 words per week
Proofreading rates:	£25.00 per hour

Examples of Work

For links to websites and parallel texts of documents I have previously translated, please visit the 'Agencies' section at my website: <http://www.8transl8.com>

Career

June 2009 – present: 8transl8 Translation, Stoke Fleming, Devon, UK

Freelance professional translation, proofreading and copywriting services for agencies and independent clients: academic papers, government websites and surveys, gallery and artist press releases. Experience using, updating and creating termbases and translation memories; using OCR and processing various file formats and using and establishing company style guides.

July 2005 – present: Kate Marshall Art, Stoke Fleming, Devon, UK

Part-time work writing press releases, constructing and maintaining the website and organising exhibitions and logistics.

June 2006 – June 2009: Fortescue Arms, East Allington, Devon, UK

Bar Manager at Michelin-recommended Austrian chef Werner Rott's pub/restaurant.

May 2005 – May 2006: Lamper Head, East Cornworthy, Devon, UK

Project management of a luxury accommodation conversion. Duties involved copywriting of promotional and instructional materials.

October 2002 – May 2005: Royal Castle Hotel, Dartmouth, Devon, UK

Bar Manager. Responsibilities included copywriting for promotional events and menus.

September 2001 – September 2002: Arthropoda Music Promotions, London, UK

Responsible for design, copywriting and distribution of marketing materials and booking acts.

September 2000 – September 2001: see 'Education'

August 1999 – September 2000: Diners International Translation Services, Hong Kong

Freelance translation, proofreading and transcription from written, recorded and live source material such as the Financial Secretary's annual address at Government House.

Education**September 2008 – January 2010**

Exeter University, Devon, UK

MA in Translation with Distinction

September 2000 – August 2001

School of Oriental and African Studies
University of London, UK

Diploma in Modern Chinese (Mandarin)

September 1995 – July 1999

Keele University, Staffordshire, UK
(1997 – 1998 at the University
of Regensburg, Germany)

**2:1 BA Joint Honours
History and German (with subsidiary
Mathematics)**

1988 –1995

Island School, Hong Kong

**A level English and History, AS level German
and Economics, 9 GCSEs including French**

1982 – 1988

Bradbury Junior School, Hong Kong

Technology

Software: SDL Trados Studio 2009 Freelance
SDL Trados 2007 Suite
SDL MultiTerm 2009
SDL Trados 2007
SDL Passolo 2009
Microsoft Works Ultimate 2010
ABBYY FineReader 10 Professional Edition
Nitro PDF Professional
Notepad ++

Hardware: Dell Vostro 3500 BTS laptop
Intel® Core™ i5-460M (2.53GHz, 3MB)
Windows® 7 Professional with XP Mode Installed 32 bit
Ubuntu 10.10
Sony Vaio VGN FS315E laptop
Intel Pentium M740
Windows® XP
HP PSC 950 printer/fax/scanner/copier
BlackBerry Bold 9780

Jack Corrigan - German to English Translator

1 Post Box Cottage, New Road, Stoke Fleming, Devon TQ6 0NR, UK

tel/fax: +44 (0)1803 770 246 mob: +44 (0)7738 408 927 email: info@8transl8.com URL: www.8transl8.com skype: jackcorrigan

Other Qualifications and Awards

Associate of the Institute of Translation and Interpreting
 Introduction to Subtitling Workshop, Imperial College London, using SysMedia WinCAPS
 Scholarship with the DAAD German academic exchange
 Keele University Modern Languages Department Award
 British Institute of Innkeeping Awarding Body Level 2 National Certificate for Licensees
 Full and clean driving licence

Interests

As well as an interest in the visual arts, I have performed in several theatre and BBC radio productions, sing and play guitar. I participate in a number of team and individual sports including surfing, which has taken me to countries such as Portugal and Indonesia. This has given me the opportunity to add further languages to my repertoire.

Personal Details

Nationality: British Place of Birth: Hong Kong

Referees

Dr. James Morris
 Director
 Checkmate Translations
 Timestep House
 Collingwood Close
 Dartmouth
 Devon TQ6 9LX
 UK
 +44 (0)1803 834 379
 peter.morris789@btinternet.com

Dr. Chloe Paver
 Senior Lecturer in German
 Department of Modern Languages
 SALL
 317 Queen's Building
 Exeter University
 Devon EX4 4QJ
 UK
 +44 (0)1392 264 338
 C.Paver@exeter.ac.uk